

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Salomon,* obok córki faraona, pokochał** wiele cudzoziemskich*** kobiet: Moabitki, Ammonitki,**** Edomitki, Sydonitki i Chetytki.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Salomon, obok córki faraona, pokochał wiele innych kobiet obcych plemion: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Salomon jednak oprócz córki faraona kochał wiele obcych kobiet: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy król Salomon rozmyślał się niewiast obcych wiele: nie tylko córki Faraonowej, ale i Moabitzanek, Ammonitzanek, Edomczanek, Sydończanek, Hetejczanek.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Salomon rozmyślał się niewiast cudzego rodu mnogich, i córki faraonowej, i Moabitek, i Ammonitek, i Idumeitek, i Sydonitek, i Hetejanek,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Salomon pokochał też wiele kobiet obcej narodowości, a mianowicie: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chittytki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Salomon pokochał wiele kobiet cudzoziemskich: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chetytki,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Salomon pokochał wiele cudzoziemskich kobiet: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chetytki,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Salomon kochał jednak wiele kobiet obcej narodowości, poślubiając nie tylko córkę faraona, ale również Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Chetytki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon kochał wiele żon obcego pochodzenia: córkę faraona, Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki, Chittytki,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Соломон любив жінок. І було в нього сімсот жінок і триста наложниць. І він взяв жінок - чужинок, і дочку Фараона, моавіток, амманіток, сирійок і идумейок, хеттейок і аморрейок,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Salomon, oprócz córki faraona, pokochał liczne, cudzoziemskie niewiasty: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Cydonitki oraz Chittejki;
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A król Salomon pokochał wiele cudzoziemskich żon oprócz

¹⁾ G wtrąca: był kobieciarzem i miał księżniczek siedemset, a nałożnic trzysta i pobrał sobie kobiety cudzoziemskie – i córkę faraona – Moabitki, Ammonitki, Syryjki, Idumejki, Chetytki i Amorytki, καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἐπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἄλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Μωαβίτιδας Ἀμμανίτιδας Σύρας καὶ Ἰδουμαίας Χετταίας καὶ Ἀμορραίας.

²⁾ W G nie ma mowy o miłości.

³⁾ <x>50 17:17</x>

⁴⁾ G dod.: Syryjki, Σύρας.

⁵⁾ G dod.: i Amorytki, καὶ Ἀμορραίας.

	dynamiczny	Świata	córki faraona, mianowicie: Moabitki, Ammonitki, Edomitki, Sydonitki i Hetytki.
--	------------	--------	--